

Vinnitsia State M.Kotsyubynskyi Pedagogical University

English Philology Department

Course paper

in English Language Theory

The Specifics of Translation of Proper Names in a Fantasy Novel «*Harry Potter and the Philosopher's Stone*»

presented by the student of the 4th
Year of studying,

Course: 6.020303. Philology. English
Language and Literature

Group: 4BA2

Kateryna Voloshchuk

Academic advisor:

O. V. Kudelska

Grade _____

Examination board

Vinnitsia 2021

CONTENT

INTRODUCTION	3
CHAPTER I. THEORETICAL BASES OF TRANSLATION OF PROPER NAMES	3
1.1. Proper names and their classification.....	5
1.2 The Methods of Translation of Proper Names.....	7
1.3 Challenges and Problems in the Translation of Proper Names from English into Ukrainian	10
Conclusions to the First Chapter.....	13
CHAPTER II. TRANSLATION OF PROPER NAMES IN THE NOVEL BY J. K. ROWLING “HARRY POTTER AND THE PHILOSOPHER’S STONE”	14
2.1 Elements of the Translation Strategy of Proper Names on the Material of the Novel "Harry Potter and the Philosopher's Stone"	14
2.2 Traditions of Translation Decisions when Translating Proper Names.....	18
Conclusions to the Second Chapter	22
CONCLUSIONS	23
BIBLIOGRAPHY	24

BIBLIOGRAPHY

1. Бережна М.В. Тринадцять етапів перекладу власних назв та імен. Вісник СумДУ. Філологія. 2007. №1. С. 62–67.
2. Воробйова М.В. Алюзії на британську систему освіти в оригіналі та перекладі роману Дж. К. Роулінг «Гаррі Поттер і Таємна кімната». Збірка наукових статей студентів. Харків: ХНУ ім. В. Н. Каразіна, 2005. № 6. С. 38-45.
3. Імена власні і проблему їх перекладу: Міжнародна Академія наук. Сб.науч. ст. Нальчик: Армавір, 2005. № 8.
4. Карабан В. І. Переклад англійської наукової і технічної літератури. Граматичні труднощі, лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні проблеми. Вінниця, 2004. 576 с.
5. Карпенко О. Ю. Записки з ономастики. Одеса: Астропринт, 2012. № 14. С. 164-168.
6. Карпенко. О.Ю. Проблематика когнітивної ономастики. Одеса: Астропринт, 2006. 325 с.
7. Корунець І. В. Теорія і практика перекладу. Вінниця: Нова книга, 2003. 448 с.
8. Кочерган М.П. Вступ до мовознавства: підруч. – Вид. 3-тє, перероб. і допов. К.: Академія, 2005. 368 с.
9. Мельник М.Р. Вивчення власних назв в українській художній літературі. Наша школа. 1998. №3. С. 50–52.
10. Мовознавство: Доп. та повідомл. на IV Міжнар. конгр. українців / ред.: В. Німчук. Міжнар. асоц. українців, Ін-т укр. мови НАН України, Наук. т-во ім. Шевченка в Америці. К.: Пульсари, 2002. 418 с.
11. Пасік Н. М. Роль ономастичних компонентів у формуванні фразеологічного та пареміологічного значення. Мовознавство. Львів, 1999. № 2–3. С. 21–30.

12. Ролінг Дж. Гаррі Поттер і таємна кімната / пер. з англ. В. Морозова / за ред. П. Таращука та І. Малковича. К.: А-БА-БА-ГА-ЛА-МА-ГА, 2002. 252 с.
13. Ролінг Дж. Гаррі Поттер і філософський камінь / пер. з англ. В. Морозова / за ред. П. Таращука та І. Малковича. – Вид. 21-е. К.: А-БА-БА-ГА-ЛА-МА-ГА, 2011. 320 с.
14. Ткаченко А.В. Мистецтво слова. Вступ до літературознавства. Київ, 1988. 342 с.
15. Цимбал К. М. Проблема відтворення іншомовних власних назв у турецьких засобах масової інформації. Вісник Київського національного університету імені Тараса Шевченка. К. : КНУ, 2008. 35 с.
16. Бархударов Л. С. Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода). М.: УРСС, 2010. 240 с.
17. Булаховский Л. А. Введение в языкознание. М.: Учпедгиз, 1984. 174 с.
18. Виноградов В.С. Введение в переводоведение. М.: Издательство института общего среднего образования РАО, 2001. 224 с.
19. Влахов С. Непереводимое в переводе. М.: Р. Валент, 2006. 448 с.
20. Ермолович Д. И. Функционально-семантические особенности индивидуализирующих знаков : автореф. дис. канд. фил. наук. М. : МГПИИЯ им. М. Тореза, 1981. 61 с.
21. Зайцева К.Б. Английская стилистическая ономастика. Тексты лекций. Одесса: Типография «Одесского вестника», 1983. 51 с.
22. Казакова Т. А. Практические основы перевода. СПб.: Союз, 2002. 320 с.
23. Леонович О.А. Очерки английской ономастики: Пособие для преподавателей. М.: Интерфакс, 1994. 128 с.

24. Марьянова Н. В. Символика личных имён в языке и переводе. Межкультурная коммуникация и перевод: Материалы межвузовской конференции. М., 2002. С. 175–176.
25. Рут М. Э. Образная номинация в русской ономастике. М.: Издательство ЛКИ Формат, 2008. 192 с.
26. Шмелев Д. Н. Очерки по семасиологии русского языка. М.: УРСС, 2003. 244 с.
27. Bassnett-Maguire S. Translation Studies. London : Methuen, 1980. 196 p.
28. Brini H. Comparative stylistics. *Translator's Journal*. 2000. № 45(3). P. 491–496.
29. Gardiner A. The theory of proper names. London. N.–Y., 1954. 68 p.
30. Heylen R. Translation, poetics and the stage: Six French hamlets. London: Routledge, 1993. 240 p.
31. Pienemann M. Is language teachable? *Applied Linguistics*. № 10, P. 1, P. 52–79.
32. Rowling K. Harry Potter and the Chamber of Secrets. London: Bloomsbury Publishing, 1998. 338 p.
33. Rowling K. Harry Potter *and the Philosopher's Stone*. London: Bloomsbury Publishing, 1997. 221 p.
34. Smith E.C. The Story of Our Names. N.Y, 1959. 440 p.
35. Ullmann S. The Principles of semantics. Glasgow: Jackson, 1989. 73 p.